2021001961

Interreg Slovakia-Hungary

EUROPEAN UNION

Dodatok č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja

Číslo žiadosti: FMP-E/1901/4. 1/040

Akronym projektu: WINEFEST

Názov projektu: Stretnutie tradičnej a modernej vínnej kultúry na oboch stranách hranice.

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

Interreg Slovakia-Hungary

EUROPEAN UNION

Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az Európai Regionális Fejlesztési Alapból 1. számú függeléke

A kérelem száma: FMP-E/1901/4. 1/040

A projekt rövidítése: WINEFEST

A projekt megnevezése: A tradicionális és modern borkultúra találkozása - a határ mindkét oldalán

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

DODATOK Č.1

k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja zo dňa 19.06.2020

(ďalej len „dodatok")

pre realizáciu projektu

č. FMP-E/1901/4. 1/040, so skratkou „WINEFEST"
v rámci
programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

sa uzatvára medzi

rópske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným
Adresa: Nám. Maratónu Mieru 1, Košice 042 66, Slovenská republika
IČO: 45230030
DIČ: 2023851126
v zastúpení: Ing. Julianna Orbán Máté, PhD.

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného projektu Fondu malých projektov v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko (ďalej len EZÚS) na jednej strane,

Abaújszántó Város Önkormányzata
Adresa : 3881 Abaújszántó, Béke út 51., Maďarsko
DIČ: 15726281-2-05
Zastúpeného: Sáfián Ádám

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ na druhej strane, ďalej len ako strany,

1. SZÁMÚ FÜGGELÉK

A 2020.06.19-én kelt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéshez az Európai Regionális Fejlesztési Alapból

(tovább, mint „függelék")

a „FMP-E/1901/4.1/040", „WINEFEST "rövidítéssel jelölt projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország együttműködési program keretén belül

a következő felek között jön létre

Via Carpatia Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás
Címe: Nám. Maratónu Mieru 1, Kassa - Košice 042 66, Szlovák Köztársaság
Statisztikai számjel: 45230030
Adóazonosító szám: 2023851126
Hivatalos képviselője: Ing. Orbán Máté Julianna, PhD.

amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A Szlovákia–Magyarország együttműködési program keretén belül (a továbbiakban, mint EGTC)

és

Abaújszántó Város Önkormányzata
Címe: 3881 Abaújszántó, Béke út 51., Maďarsko
Adóazonosító szám: 15726281-2-05
Hivatalos képviselője: Sáfián Ádám

amely Vezető kedvezményezettként jár el a továbbiakban, mint szerződő felek,

Preambula	Preambulum
Účelom tohto Dodatku č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja zo dňa 19.06.2020 je úprava a doplnenie vybraných ustanovení Zmluvy. Potreba úpravy a doplnenia vznikla po zohľadnení objektívnych skutočností, ktoré majú vzhľadom na charakter projektu vplyv na plnenie predmetu Zmluvy. Zmluvné strany sa v článku 16 bod 16.2 Zmluvy dohodli na možnosti jej zmeny prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov podpísaných obidvoma zmluvnými stranami, na základe čoho uzavreli tento Dodatok č.1.	A 1. sz Függelék célja a 2020.06.19-én kelt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés kiválasztott rendelkezéseinek módosítása és kiegészítése. A módosításra és kiegészítésre az objektív tényezők figyelembevételét követően van szükség, amelyek a pályázat jellegét tekintve hatással vannak a Szerződés tárgyának teljesítésére. A szerződő felek a Szerződés 16. cikkének 16.2-es pontjában megegyeztek a szerződés módosításának és kiegészítésének lehetőségében, amelyre írásos formában kerülhet sor, mindkét fél aláírása által. Ennek függvényében került sor a 1. sz. Függelék megkötésére.
Článok 1 **Predmet dodatku**	**1. cikk** **A függelék tárgya**
1.1 Účastníci uvedenej Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja sa týmto dodatkom dohodli na zmene a doplnení jej nasledujúcich častí: bod 2.2 Zmluvy – Dátum ukončenia realizácie projektu -zmena Príloha zmluvy I. – Formulár žiadosti – zmena projektových aktivít	1.1 A szerződő felek a 1. sz. Függelékben megegyeztek a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés alábbi részeinek módosításában és kiegészítésében: A Szerződés 2.2-es pontja – A projekt megvalósításának vége – módosítás A Szerződés I. melléklete – A kérelem adatlapja – a projekttevékenységek módosítása
1.2 Bod 2.2 Zmluvy sa mení a znie takto: *Dátum ukončenia realizácie projektu: 31.08.21*	1.2 A Szerződés 2.2-es pontjának módosítása: *A projekt megvalósításának vége: 2021.08.31.*

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy o projekte vrátane Žiadosti o platbu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.01. 2021 – 31. 08. 2021	30.10.2021	48 934,29
Celkovo			48 934,29

	Projekt-megvalósítási időszak	A Projektzárójelentés benyújtásának határideje a Kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2021. 01.01. – 2021. 08. 31.	2021. 10. 30.	48 934,29
Összesen			48 934,29

Článok 2
Záverečné ustanovenia

2.1 Dodatok č.1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja zo dňa 19. 06. 2020 je jej neoddeliteľnou súčasťou.

2.2 Ostatné ustanovenia uvedenej Zmluvy, ktoré sú týmto Dodatkom č.1 nedotknuté, sú naďalej platné a účinné.

2.3 Tento Dodatok č.1 je vyhotovený v troch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis obdrží Vedúci prijímateľ a dva rovnopisy obdrží Vedúci prijímateľ strešného projektu Fondu malých projektov.

2.4 Tento Dodatok č.1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia.

2.5 Zmluvné strany prehlasujú, že obsah Dodatku č.1 sa zhoduje so súhlasnými, slobodnými, vážnymi prejavmi ich skutočnej vôle a že ho neuzavreli v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si Dodatok č.1 prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak súhlasu ho vlastnoručne podpísali

2. Cikk
Záró rendelkezések

2.1 A 1. sz. Függelék a 2020.06.19-én kelt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés elválaszthatatlan részét képezi.

2.2 A Szerződés további rendelkezései, melyeket a 1. sz. Függelék nem érint, továbbra is érvényesek és hatályosak.

2.3 Jelen függelék három eredeti példányban kerül aláírásra, amelyekből egyet a Vezető kedvezményezett, kettőt pedig az EGTC kap kézhez.

2.4 A 1. sz. Függelék mindkét fél aláírását követően válik érvényessé, és annak megosztását követő napon lép hatályba.

2.5 A szerződő felek kijelentik, hogy a 1. sz. Függelékbe foglaltak valódi szándékukat tükrözik, és hogy azt nem szorult helyzetben, sem pedig feltűnően hátrányos feltételek mellett kötötték. A szerződő felek a 1. sz. Függeléket elolvasták, tartalmát megértették és egyetértésük jeleként sajátkezűleg aláírták azt.

Záro rendelkezések

2.1 A 1. sz. Függelék a 2020.06.19-én kelt Pénzüg hozzájárulás folyósításáról szóló szerző elválaszthatatlan részét képe

2.2 A Szerződés további rendelkezései, melyeket a sz. Függelék nem érint, továbbra is érvényesek hatályosak.

2.3 Jelen függelék három eredeti példányban ke aláírásra, amelyekből egyet a Vez kedvezményezett, kettőt pedig az EGTC kézhez.

2.4 A 1. sz. Függelék mindkét fél aláírását követ válik érvényessé, és annak megosztását köv napon lép hatályba.

2.5 A szerződő felek kijelentik, hogy a 1. sz. Függelé foglaltak valódi szándékukat tükrözik, és hog nem szorult helyzetben, sem pedig feltűn hátrányos feltételek mellett kötötték. A szerz felek a 1. sz. Függeléket elolvasták, tartal megértették és egyetértésük jele sajátkezűleg aláírták azt.

.....	IČO: 45 230 030, DIČ: 2023851126
Sáfián Ádám Starosta/Polgármester	Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. Riaditeľ/Igazgató

Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:	Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:
Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A Vezető kedvezményezett képviseletében	EZÚS v zastúpení/ Az EGTC képviseletében
.....	.....
Sáfián Ádám Starosta/Polgármester	Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. Riaditeľ/Igazgató

Prílohy zmluvy	**A szerződés mellékletei**
I. Formulár žiadosti	I. A kérelem adatlapja

Partnerská dohoda

Číslo žiadosti: FMP-E/1901/4.1/040

Akronym projektu: WINEFEST

Názov projektu:
Stretnutie tradičnej a modernej vínnej kultúry na oboch stranách hranice

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

Partnerségi megállapodás

A pályázat száma: FMP-E/1901/4.1/040

A projekt rövidítése: WINEFEST

A projekt megnevezése:
A tradicionális és modern borkultúra találkozása - a határ mindkét oldalán

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

PARTNERSKÁ DOHODA	**PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS**
na realizáciu projektu	**az alábbi projekt megvalósításához**
WINEFEST	**WINEFEST**
Stretnutie tradičnej a modernej vínnej kultúry na oboch stranách hranice	**A tradicionális és modern borkultúra találkozása - a határ mindkét oldalán**
v rámci	**az Interreg V-A Szlovákia- Magyarország**
Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko	**Együttműködési Program keretén belül**
medzi	**az alábbi felek között**
Vedúci prijímateľ Abaújszántó Város Önkormányzata (3881 Abaújszántó, Béke út 51., Maďarsko)	**Vezető Kedvezményezett: Abaújszántó Város Önkormányzata (3881 Abaújszántó, Béke út 51., Magyarország)**
zastúpený: Ádám Sáfián, starosta	Képviselője: Sáfián Ádám, polgármester
	és
Prijímateľ Mesto Košice (040 11 Košice, Trieda SNP 48/A, Slovensko)	**Kedvezményezett: Mesto Košice (040 11 Kassa, Trieda SNP 48/A, Szlovákia)**
zastúpený: Jaroslav Polaček, primátor	Képviselője: Jaroslav Polaček, polgármester
Ďalej len „strany“)	(a továbbiakban mint „felek“)
a základe:	Alapul szolgáló jogszabályok:
– Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší Nariadenie Rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;	– AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről;
– Komisiou delegované Nariadenie (EU) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o Pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie;	– A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;
– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde, Európskom poľnohospodárskom fonde pre rozvoj vidieka a Európskom námornom a rybárskom fonde, a ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde	– az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós

a Európskom námornom a rybárskom fonde a ktorým sa ruší nariadenie Rady (EC) č. 1083/2006 – (ďalej len ako „nariadenie o spoločných ustanoveniach“, NSU);

Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);

– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Investovania do rastu a zamestnanosti, a ktorým sa ruší nariadenie (EC) č. 1080/2006;

– az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;

– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „nariadenie ETC“);

– Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);

– Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, ktorý bol schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len ako „program“);

– Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 s. határozatban és 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);

– dokumentov príslušnej výzvy na predkladanie projektov v rámci FMP programu (SKHU/ETA/1801/01), na webstránke FMP (ďalej len ako „výzva na predkladanie žiadosti o finančný príspevok“);

– az adott pályázati felhíváshoz (SKHU/ETA/1801/01) tartozó dokumentumok közzétételre a program weboldalán (a továbbiakban mint pályázati felhívás);

– príručky prijímateľa pre Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje pravidlá pre realizáciu projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „príručka prijímateľa“);

– Kedvezményezettek kézikönyve a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint a kedvezményezettek kézikönyve);

– príručky na propagáciu a viditeľnosti malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje pravidlá pre oblasť informovania a publicity projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „Príručka propagácie a viditeľnosti malých projektov“);

– a kisprojektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve az Interreg V-A Szlovák Köztársaság – Magyarország együttműködési programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban mint a Projektláthatósági kézikönyv);

– navrhovaného projektu **WINEFEST**, ktorý je vypracovaný ako žiadosť a schválený Monitorovacím výborom pre FMP vo finálnej

– a javasolt projekt **WINEFEST**, amely pályázati kérelemként került kidolgozásra és a KPA Monitoring Bizottsága jóváhagyta

podobe, ktorá je priložená ako príloha 1 Zmluvy o finančnom príspevku.	végleges változatát, amelyet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 1. mellékleteként csatoltak.
Všetky zákony, nariadenia a programové dokumenty, ktoré sú uvedené v tejto dohode - vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení - sú platné v ich poslednom platnom znení.	Valamennyi törvény, rendelet és programdokumentum, amelyek jelen megállapodásban szerepelnek – beleértve ezen szabályok és rendeletek bármely módosítását és kiegészítését – a legfrissebb hatályos szövegezésükben érvényesek.
Článok 1 **Definície**	**1. cikk** **Meghatározások**
1. **Vedúci prijímateľ:** Vedúci prijímateľ je určený partnermi projektu a je v plnej miere finančne a administratívne zodpovedný za príspevok EÚ po celú dobu trvania Zmluvy o finančnom príspevku. Vedúci prijímateľ je tiež zodpovedný za správne informovanie EZÚS o pokroku počas doby realizácie projektu ako je uvedené v Zmluve o finančnom príspevku. Vedúci prijímateľ je v zásade funkčne (koordinácia aktivít projektu) a finančne zodpovedný za príspevok z EFRR (na základe odstavca (2) článku 13 nariadenia ETC).	1. **Vezető kedvezményezett:** a Vezető kedvezményezettet a projektpartnerek határozzák meg és teljes mértékben, pénzügyi és adminisztrációs szempontból felelős az ERFA hozzájárulásért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés teljes időtartama alatt. A vezető kedvezményezett szintén felelős az EGTC helyes tájékoztatásáért a projekt előrehaladásáról a projekt megvalósítási időszakában, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződésben szerepel. A vezető kedvezményezett alapjában véve funkcionális (a projekt tevékenységeinek koordinálása) és pénzügyi szempontból felelős az EU-hozzájárulásért (az ETC 13. cikkének 2. bekezdése alapján).
2. **Prijímateľ:** účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať časť projektu na základe žiadosti, ktorá bola schválená Monitorovacím výborom pre IP.	2. **Kedvezményezett:** az a résztvevő, aki vállalja, hogy funkcionális és pénzügyi szempontból megvalósítja a projekt egyik részét, a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelem alapján.
3. **Partneri projektu:** sú Vedúci prijímateľ a iný prijímateľ / prijímatelia spolu.	3. **A projekt partnerei:** a vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek együttesen.
4. **Časť projektu:** zastrešuje súbor aktivít v rámci projektu ako celku, ktoré sú vykonávané Vedúcim prijímateľom alebo iným prijímateľom v stanovenej lehote a sú uvedené v rozpočte Vedúceho prijímateľa / rozpočtovom liste prijímateľa.	4. **A projekt része:** magába foglalja a projekt egészén belüli tevékenységek csoportját, amelyeket a Vezető kedvezményezett vagy más kedvezményezett hajt végre a meghatározott időtartam során, és amelyek szerepelnek a Vezető kedvezményezett költségvetésében /a kedvezményezett költségvetési lapján.
Článok 2	**2. cikk**

Rozsah Partnerskej dohody	A Partnerségi megállapodás terjedelme
1. Prostredníctvom tejto Partnerskej dohody strany stanovujú pravidlá pre prácu, ktorá sa má vykonať a vzťahy, ktorými sa má riadiť vytvárané partnerstvo, s cieľom úspešne a efektívne realizovať vyššie uvedený projekt. Táto dohoda tiež stanoví ich zodpovednosť týkajúcu sa administratívnej a finančnej správy projektu.	1. A felek jelen Partnerségi megállapodás útján meghatározzák az elvégzendő feladatokat és a kialakított partnerséget szabályozó viszonyokat, a fenti projekt sikeres és hatékony megvalósítása érdekében. Jelen megállapodás meghatározza a feleknek a projekt adminisztrációs és pénzügyi bonyolításával járó felelősségeit is.
2. Žiadosť schválená Monitorovacím výborom pre FMP a Zmluva o finančnom príspevku (so všetkými jej ustanoveniami) podpísané všetkými stranami sa považujú za neoddeliteľné súčasti tejto dohody, a preto obsah a záväzky, ktoré sú stanovené vyššie uvedenými dokumentmi, musia byť rešpektované všetkými stranami v plnej miere.	2. A KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat és a valamennyi fél által aláírt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés (annak valamennyi rendelkezése) jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, ezért a fenti dokumentumokban meghatározott tartalmat és kötelezettségvállalásokat valamennyi félnek teljes mértékben be kell tartania.

Článok 3 Doba trvania dohody	3. cikk A megállapodás időtartama
1. Partnerská dohoda je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a nadobúda platnosť dňom, kedy nadobúda platnosť Zmluva o finančnom príspevku medzi EZÚS-om a Vedúcim prijímateľom malého projektu. V platnosti zostáva, kým si Vedúci prijímateľ nesplní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o finančnom príspevku voči EZÚS vrátane obdobia, kedy musia byť všetky dokumenty dostupné pre finančnú kontrolu.	1. A Partnerségi megállapodás valamennyi fél általi aláírásának napján lép érvénybe ugyanazon a napon, amikor érvénybe lép az EGTC és a kisprojekt Vezető kedvezményezettje között létrejött Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés. Érvényessége fennáll mindaddig, amíg a vezető kedvezményezett nem teljesíti az EGTC-vel szemben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét, beleértve azt az időszakot, amikor valamennyi dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni a pénzügyi ellenőrzés számára.
2. Táto dohoda ostáva platnou, aj keď existuje nevyriešený spor medzi stranami, ktorý je riešený mimosúdnym arbitrážnym orgánom.	2. Jelen megállapodás érvényes marad akkor is, ha a felek között megoldatlan jogvita áll fenn, amelyben nem peres választottbírósági szerv fog döntést hozni.
3. Porušenie záväzkov Partnerskej dohody jedným z partnerov projektu môže viesť k predčasnému ukončeniu jeho účasti na projekte. O tomto ukončení musia súhlasne rozhodnúť všetci ostatní partneri projektu a rozhodnutie musí byť zdokumentované za predpokladu, že zodpovednosť za výzvu na predkladanie návrhov prechádza na zvyšných partnerov projektu, a že následne iniciovaná zmena Zmluvy o finančnom príspevku bude schválená EZÚS-om. Projektový partner je však viazaný existujúcou dohodou po celú dobu jej trvania čo sa týka	3. Amennyiben a partnerek egyike megszegi a Partnerségi megállapodásban foglalt kötelezettségvállalását, ez a projektben való részvételének idő előtti befejezéséhez vezethet. Erről a befejezésről egyhangúlag kell határoznia a projekt többi partnerének és a határozatot dokumentálni kell, feltéve, hogy a javaslatok benyújtása iránti felhívással járó felelősség átszáll a projekt fennmaradó partnereire, és az EGTC jóváhagyja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés ezt követően

vykonávaných aktivít a nákladov, ktoré vznikli do danej doby. V prípade, že Zmluva o finančnom príspevku skončí, aktuálna Partnerská dohoda skončí tiež.

kezdeményezett módosítását. A projektpartnert azonban az adott időszakig elvégzendő tevékenységek és kiadások tekintetében a megállapodás teljes időtartama alatt köti a meglévő megállapodás. Amennyiben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés véget ér, ugyanúgy véget ér az éppen aktuális Partnerségi megállapodás.

Článok 4

Aktivity partnerov projektu v projekte

1. Aktivity partnerov projektu ako aj úloha Vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov v projekte sú popísané v žiadosti a v Zmluve o finančnom príspevku.

2. Partneri projektu berú ohľad na všetky pravidlá a záväzky, ktoré sú stanovené v Zmluve o finančnom príspevku a jej prílohách.

3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko čo je v ich silách, aby podporili úspešnú a efektívnu realizáciu projektu.

4. cikk

A projektpartnerek tevékenységei a projektben

1. A projektpartnerek tevékenységeit, valamint a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett feladatait a projektben a pályázat és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza.

2. A projektpartnerek figyelembe veszik a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott valamennyi szabályt és kötelezettségvállalást.

3. A projektpartnerek vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhetőt a projekt sikeres és hatékony megvalósításának elősegítése érdekében.

Článok 5

Osobité záväzky vedúceho prijímateľa

1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu projektu a zaväzuje sa podniknúť všetky kroky potrebné pre správne riadenie projektu v súlade so žiadosťou, Zmluvou o finančnom príspevku a Partnerskou dohodou.

Okrem toho je všeobecnou povinnosťou Vedúceho prijímateľa:

a) zastupovať partnerov projektu pred EZÚS /Riadiacim orgánom/ Spoločným sekretariátom / orgánmi správy projektu;

b) podpísať Zmluvu o finančnom príspevku (a jej prípadné dodatky), informovať všetkých prijímateľov o podpise Zmluvy o finančnom príspevku a poskytnúť všetkým prijímateľom kópiu tejto zmluvy;

5. cikk

A vezető kedvezményezett egyedi kötelezettségvállalásai

1. A vezető kedvezményezett felelős a projekt teljes koordinálásáért és hatékony megvalósításáért, és vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést a projekt megfelelő bonyolítása érdekében, a pályázattal, a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel és a Partnerségi megállapodással összhangban.

2. Ezen kívül a Vezető kedvezményezett általános kötelezettségei az alábbiak:

a) képviseli a projektpartnereket az EGTC/ az Irányító Hatóság/ a Közös Titkárság/ a projekt kezelését ellátó szervek előtt;

b) aláírja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződést (és annak esetleges függelékeit), tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés aláírásáról és annak

	másolatát átadja valamennyi kedvezményezettnek;
c) ustanoviť projektového manažéra, ktorý má operatívnu zodpovednosť za celkovú koordináciu a dokumentáciu projektu;	c) kijelöli azt a projektmenedzsert, akinek operatív felelőssége van a projekt teljes koordinálásáért és dokumentálásáért;
d) promptne reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u alebo Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu;	d) azonnal reagál az EGTC, vagy az Irányító Hatóság és a Közös titkárság bármely követelményére;
e) pravidelne informovať prijímateľov o všetkej relevantnej komunikácii medzi Vedúcim prijímateľom a EZÚS – om/Spoločným sekretariátom alebo medzi Vedúcim prijímateľom a Riadiacim orgánom;	e) rendszeresen tájékoztatja a kedvezményezetteket a vezető kedvezményezett és az EGTC/Közös Titkárság vagy a Vezető kedvezményezett és az Irányító Hatóság közötti valamennyi lényeges kommunikációról;
f) informovať všetkých prijímateľov o celkovom pokroku projektu, obzvlášť v súvislosti s jeho cieľmi a výsledkami, ktoré sú uvedené v Zmluve o finančnom príspevku a jej dodatkoch;	f) tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a projekt előrehaladásáról, különösen a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő célkitűzések és eredmények vonatkozásában;
g) bezodkladne informovať prijímateľov o všetkých podstatných otázkach (napr. o akejkoľvek zmene podmienok na základe tejto dohody alebo o akýchkoľvek úpravách, ktoré by mohli ovplyvniť realizáciu projektu, informovanie alebo platby a financie) spojených s realizáciou projektu;	g) haladéktalanul tájékoztatja a kedvezményezetteket valamennyi, a projekt megvalósítását érintő lényeges kérdésről (pl. a jelen megállapodás alapján módosított feltételekről vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósítását, a tájékoztatás menetét, a kifizetéseket és pénzügyeket);
h) okamžite upovedomiť prijímateľov a EZÚS o akýchkoľvek udalostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie projektu;	h) azonnal értesíti a kedvezményezetteket és az EGTC-t bármely olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt megvalósítását érintő bármely egyéb akadályról;
i) zaručiť riadne finančné hospodárenie s prostriedkami alokovanými na realizáciu projektu, vrátane nezávislého zostavenia projektového účtovníctva a systému skladovania podporných dokumentov;	i) kezeskedik a projekt megvalósításához hozzárendelt eszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásról, beleértve a projekt könyvelésének független kidolgozását és a támogató dokumentumok megőrzésének rendszerét;
j) byť zodpovedný za to, že deklarované výdavky partnerov projektu boli overené príslušným kontrolným orgánom na štátnej úrovni a že výdavky partnerov boli vynaložené len v súvislosti s realizáciou projektu a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté	j) felelős azért, hogy a projektpartnerek által közzétett kiadásokat állami szinten ellenőrizte az illetékes ellenőrző szerv, és hogy a partnerek kiadásai kizárólag a projekt megvalósításával kapcsolatban merültek fel, továbbá, hogy megfelelnek

medzi partnermi projektu v žiadosti a Zmluve o finančnom príspevku;	azoknak a tevékenységeknek, amelyekről a projektpartnerek a pályázatban és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben egyeztettek;
k) pripraviť a podať Žiadosť o platbu spolu so Správami o projekte so Záverečnou správou projektu a Doplnkovými správami projektu (ak sú potrebné) EZÚS-u v rámci lehoty, ktorá je uvedená v Zmluve o finančnom príspevku;	k) elkészíti és benyújtja az EGTC-nek a Kifizetési kérelmet, csatolva hozzá a Projektről szóló jelentéseket, a Projekt zárójelentését és a Projekt kiegészítő jelentéseit (ha szükséges), abban a határidőben, amely a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben került feltüntetésre;
l) presunúť príspevok z EFRR prijímateľom na základe Žiadosti o platbu, schválenej EZÚS-om do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov;	l) továbbítja az ERFA hozzájárulást a kedvezményezettek részére az EGTC által jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem szab ki semmiféle külön illetéket vagy más, azonos hatású illetéket, amely csökkentené a kedvezményezetteknek nyújtott hozzájárulások összegét;
m) zabezpečiť, že všetci prijímatelia sú zapojení do procesu rozhodovania o projekte a obzvlášť dohodnúť sa s prijímateľmi pred tým, ako podá akúkoľvek žiadosť o presunutie finančných prostriedkov medzi jednotlivými položkami alebo podá návrh na doplnenie Zmluvy o finančnom príspevku / Partnerskej dohode EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu.	m) gondoskodik arról, hogy projektről szóló döntésekbe valamennyi partnert bevonják, és különösen arról, hogy a partnerekkel egyeztessen, mielőtt benyújt bármilyen, a pénzeszközök átcsoportosítása iránti kérelmet az egyes tételek között vagy javasolja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés/ a Partnerségi megállapodás módosítását az EGTC-nél/ a Közös Titkárságnál/ az Irányító Hatóságnál.
n) podporovať prijímateľov pri realizácii ich záväzkov tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia postupov;	n) támogatja a kedvezményezetteket a kötelezettségeik megvalósítása során úgy, hogy helyesen közli velük az információkat, adatokat és az eljárások magyarázatát;
o) zabezpečiť, aby všetci partneri projektu dodržiavali právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidlá ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;	o) gondoskodik arról, hogy valamennyi projektpartner betartsa az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
p) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;	p) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtja az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei

q) realizovať svoje záväzky, ktoré mu z projektu vyplývajú;

r) umožniť zodpovedným orgánom, aby vykonali audit a monitoring / hodnotenie / aktivity;

s) zaručiť systematický zber a bezpečné uloženie všetkých dokumentov, ktoré sa týkajú výdajov projektu a aktivít;

t) uchovávať kópiu všetkej projektovej dokumentácie, vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré boli pripravené projektovými partnermi a inými orgánmi;

u) vykonávať projektové účtovníctvo;

v) zabezpečiť, aby nedošlo k dvojitému financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu nákladov;

w) prekontrolovať primerané čerpanie príspevku z EFRR prijímateľmi, podmienku projektovej participácie prijímateľov a prípravu príslušnej dokumentácie a záznamov o ukončení projektu.

Článok 6

Záväzky prijímateľov

. Prijímatelia sa obzvlášť zaväzujú:

a) podporovať Vedúceho prijímateľa pri plnení úloh uvedených v Zmluve o finančnom príspevku a jej dodatkoch;

b) bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre vypracovanie projektových správ, záverečnej správy projektu a doplnkových správ o projekte (ak sú potrebné), reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u, Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi ďalšie informácie podľa potreby;

tartalmaznak-e állami támogatást;

q) teljesíti a projektből eredő kötelezettségeit;

r) lehetővé teszi a felelős szervek részére, hogy elvégezzék a könyvvizsgálatot és a monitoringot/értékelést/a tevékenységeket;

s) kezeskedik a projekt kiadásaival és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről;

t) megőrzi a teljes projektdokumentációt, beleértve a közbeszerzési dokumentumokat, amelyet a projektpartnerek és a többi szerv dolgozott ki;

u) végzi a projekt könyvelését;

v) gondoskodik arról, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra, vagy a kiadások kettős kimutatására;

w) ellenőrzi, hogy a kedvezményezettek arányos mértékben hívták le az ERFA hozzájárulást, ellenőrzi a kedvezményezettek projektben való részvételének feltételét és a vonatkozó dokumentáció és a projekt befejezéséről szóló feljegyzések kidolgozását.

6. cikk

A kedvezményezettek kötelezettségei

a) A kedvezményezettek különösen az alábbiakat vállalják:

a) támogatják a Vezető kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő feladatok teljesítése során;

b) haladéktalanul megadnak a Vezető kedvezményezett részére bármilyen információt, amely a projektről szóló jelentések, a projekt zárójelentésének és a projektről szóló kiegészítő jelentések (ha szükségesek) kidolgozásához szükséges, reagálnak az EGTC, az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére, vagy a Vezető kedvezményezett részére

c) zabezpečiť plynulú realizáciu častí projektu, za ktoré sú zodpovední v súlade so Zmluvou o finančnom príspevku a jej dodatkami;

d) okamžite informovať Vedúceho prijímateľa o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie časti projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie časti projektu, vrátane prekážok príslušných častí projektu, ktoré sa týkajú rozpočtu a pracovného plánu;

e) ustanoviť kontaktnú osobu pre realizáciu časti projektu, za ktorú sú zodpovední;

f) prispievať k celkovým cieľom projektu na základe pridelených častí a realizovať ich s náležitou starostlivosťou a motiváciou a ukončiť svoje aktivity za každé vykazovacie obdobie realizácie projektu;

g) viesť buď samostatné účtovníctvo alebo primerané účtovné záznamy o všetkých transakciách týkajúcich sa projektu;

h) informovať Vedúceho prijímateľa o podrobnostiach svojich bankových účtov[1], kam má byť poslaný príspevok z EFRR pre daného prijímateľa, pričom vedúci prijímateľ musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankových účtov;

i) spolupracovať s Vedúcim prijímateľom za účelom efektívnej realizácie projektu a aktívne sa spolupodieľať na rozhodnutiach počas realizácie projektu;

j) zabezpečiť, aby výdavky vznikli v priebehu daného účtovného obdobia, aby boli preverené príslušným kontrolórom a následne

további információkat nyújtanak szükség szerint;

c) gondoskodnak a projekt azon részeinek akadálytalan megvalósításáról, amelyekért a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés és annak függelékei alapján felelősek;

d) azonnal tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet bármely olyan körülményről, amely a projekt részének ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt részének megvalósítását akadályozó bármely más körülményről, beleértve a költségvetést és a munkatervet érintő projektrészek végrehajtásával kapcsolatos akadályokat;

e) kijelölik a kapcsolattartó személyt ahhoz a projektrészhez, amelyért felelősek;

f) hozzájárulnak a projekt átfogó célkitűzéseihez a rájuk bízott részek alapján, és vállalják, hogy azokat a megfelelő gondossággal és motiváltsággal valósítják meg, és befejezik a tevékenységeiket a projekt megvalósításának minden egyes kimutatási időszakában;

g) külön könyvelést vezetnek vagy megfelelő könyvelési feljegyzéseket készítenek a projektet érintő valamennyi ügyletről;

h) tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet a bankszámlájukra vonatkozó részletekről[2], amelyre át kell utalni az ERFA hozzájárulást az adott kedvezményezett részére, ugyanakkor a vezető kedvezményezettet értesíteni kell a bankszámlákat érintő bármely változásról;

i) együttműködnek a Vezető kedvezményezettel a projekt hatékony megvalósítása érdekében és tevékenyen részt vesznek a döntéshozatalban a projekt megvalósítása során;

j) gondoskodnak arról, hogy a kiadások az adott számviteli időszakban merüljenek fel, hogy azokat ellenőrizze az illetékes

---

drobnosti o bankových účtoch každého prijímateľa z prílohy 1 tejto dohody.

ankszámlák részletei minden egyes kedvezményezett esetében, jelen megállapodás melléklete szerint

podať Stanovisko o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré vydal kontrolór Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote; (prijímateľ môže požiadať o kompenzáciu výdavkov prijímateľov, ktoré neboli zahrnuté vo Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov malých projektov v danom účtovnom období len v účtovnom období, ktoré nasleduje po účtovnom období, v ktorom náklady vznikli;

ellenőr és ezt követően az adott határidőn belül benyújtják a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalást, amelyet az ellenőr adott ki a Vezető kedvezményezett részére; a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalásban nem szereplő kiadások közül a kedvezményezett csak azon kiadásainak kompenzálását kérheti, amelyek abban a számviteli időszakban keletkeztek, amely a kiadások felmerülését követő számviteli időszak után következik;

k) dodržiavať právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane pravidiel verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidlá ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;

k) betartják az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;

l) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;

l) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtják az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmaznak-e állami támogatást;

m) zabezpečiť systematický a bezpečný zber všetkej dokumentácie týkajúcej sa výdajov príslušnej časti projektu, jej presun Vedúcemu prijímateľovi, zabezpečiť prístup k dokumentácii pre všetkých zástupcov inštitúcií, ktoré sú zodpovedné za overovanie ako aj orgánom oprávneným monitorovať projekt alebo vykonať jeho audit;

m) gondoskodnak a projekt kiadásaival és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről, azok továbbításáról a Vezető kedvezményezett részére, gondoskodnak arról, hogy a dokumentáció hozzáférhető legyen azon intézmények képviselői számára, amelyek felelősek az ellenőrzéséért, illetve azon szervek számára, amelyek jogosultak elvégezni a projekt monitoringját vagy könyvvizsgálatát;

n) byť zodpovední za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, ktoré boli pridelené danej časti projektu vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevok z EFRR, štátna pomoc, ak je poskytnutá a iné verejné príspevky).

n) felelősek az adott projektrészre nyújtott pénzeszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásért, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtását (ERFA hozzájárulás, állami támogatás, ha volt ilyen, és más állami kedvezmények).

Článok 7

Zodpovednosti Vedúceho prijímateľa a prijímateľov

Vedúci prijímateľ preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči EZÚS-u, ako je definované v Zmluve

7. cikk

A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek felelősségei

1. A Vezető kedvezményezett kizárólagos felelősséget vállal a projekt egészéért az EGTC

o finančnom príspevku.

2. Každý prijímateľ je priamo a výlučne zodpovedný Vedúcemu prijímateľovi za náležitú realizáciu jeho časti projektu a za riadne plnenie záväzkov, ktoré mu z Partnerskej dohody a zo žiadosti vyplývajú. V prípade, že partner projektu nesplní včas svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody, Vedúci prijímateľ napomenie partnera projektu, aby ich splnil v určitom čase. Partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. V prípade, že neplnenie si záväzkov bude pokračovať, Vedúci prijímateľ sa môže rozhodnúť, že so súhlasom ostatných partnerov projektu daného partnera z projektu vylúči. EZÚS musí byť o takomto zvažovanom rozhodnutí Vedúceho prijímateľa okamžite informovaný a zmena partnerstva musí byť odsúhlasená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o finančnom príspevku.

3. Vedúci prijímateľ a každý prijímateľ preberá finančnú zodpovednosť za poskytnutý príspevok z EFRR a za štátnu pomoc (v prípade, že bola poskytnutá), ktorú dostal pre svoju časť projektu.

4. V prípade nezrovnalostí nesie Vedúci prijímateľ plnú zodpovednosť voči EZÚS – u za splatenie príspevku z EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený vrátane úroku. Na základe odchýlenia sa od tohto princípu, ak je nezrovnalosť spáchaná prijímateľom, splatí príslušná organizácia vedúcemu prijímateľovi neoprávnene poskytnutú sumu. Ak suma, ktorá bola neoprávnene vyplatená prijímateľovi nemôže byť vrátená v dôsledku nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ je zodpovedný za jej vrátenie podľa článku 13 Zmluvy o finančnom príspevku.

felé, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben meghatározásra került.

2. Valamennyi kedvezményezett közvetlen és kizárólagos felelősséggel tartozik a Vezető kedvezményezettnek a projekt rá bízott részének megfelelő megvalósításáért és a Partnerségről szóló megállapodásból és a pályázatból eredő kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért. Amennyiben a partner nem teljesíti időben a jelen megállapodásban rá bízott kötelezettségeket, a vezető kedvezményezett figyelmezteti a projektpartnert, hogy egy bizonyos határidőben tegyen nekik eleget. A projektpartnerek vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást keresnek. Amennyiben a kötelezettségek teljesítése továbbra is elmarad, a Vezető kedvezményezett dönthet arról, hogy a többi partner hozzájárulásával az adott partnert kizárja a projektből. Az EGTC-t azonnal értesíteni kell, ha a vezető kedvezményezett ilyen döntést vesz fontolóra és a partnerség módosítását a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően kell jóváhagyni.

3. A Vezető kedvezményezett és valamennyi kedvezményezett pénzügyi felelősséget vállal a projekt rá bízott részéhez folyósított ERFA hozzájárulásért és az állami támogatásért (amennyiben kapott).

4. Szabálytalanságok esetén a Vezető kedvezményezett teljes körű felelősséget vállal az EGTC felé a jogosulatlanul kifizetett ERFA hozzájárulás megtérítéséért, a kamatokat is beleértve. Ezen alapelvtől való eltérés alapján, ha a szabálytalanságot a kedvezményezett követi el, az adott szervezet visszafizeti a vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul folyósított összeget. Amennyiben a kedvezményezett részére jogosulatlanul kifizetett összeget a vezető kedvezményezett gondatlansága miatt nem lehet visszafizetni, a vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 13. cikke szerint.

Článok 8	8. cikk
Oznamovacie povinnosti prijímateľov	**A kedvezményezettek bejelentési kötelezettségei**
1. Vedúci prijímateľ môže podať Žiadosť o platbu EZÚS-u tak, že poskytne dôkaz o pokroku projektu. Preto musí za účelom poskytnutia relevantných informácií o pokroku projektu každý prijímateľ podať Správu prijímateľa Vedúcemu prijímateľovi, ktorá pozostáva zo správy o aktivitách, ktorá popisuje aktivity, ktoré boli vykonané, ich výstup a výsledok v priebehu účtovného obdobia a z finančnej správy, ktorá porovnáva finančný pokrok danej časti projektu so žiadosťou / Zmluvou o finančnom príspevku.	1. A vezető kedvezményezett úgy nyújthatja be az EGTC-nek a Kifizetési kérelmet, hogy bizonyítja a projekt előrehaladását. Ezért a projekt előrehaladásáról szóló érdemi tájékoztatás érdekében valamennyi kedvezményezettnek be kell nyújtania a Kedvezményezett jelentését a Vezető kedvezményezett részére, amely tartalmazza a tevékenységekről szóló jelentést, amely leírja a megvalósult tevékenységeket, azok kimenetelét és eredményét az adott számviteli időszakban, és a pénzügyi jelentést, amely összehasonlítja a projekt adott részének pénzügyi előrehaladását a pályázattal/ a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel.
2. Prijímatelia musia dodržiavať lehoty na podávanie správ uvedené v Zmluve o finančnom príspevku a musia podať svoje Správy prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 50 kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Správy prijímateľov a Vyhlásenia o overení oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré nebudú podané Vedúcemu prijímateľovi v stanovenej lehote nebudú zahrnuté v Správe o projekte (alebo v akejkoľvek inej správe) a Žiadosti o platbu Vedúceho prijímateľa, ktoré sú podávané EZÚS – u.	2. A kedvezményezettek kötelesek betartani a jelentések benyújtási határidejét, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben szerepel, és az adott határidőben kell benyújtaniuk a Vezető kedvezményezett részére a Kedvezményezett jelentését és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalást, a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 50 naptári napon belül. Azok a Kedvezményezetti jelentések és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalások, amelyeket nem nyújtanak be az adott határidőben a Vezető kedvezményezett részére, nem kerülnek bele az EGTC-hez benyújtandó Projektről szóló jelentésbe (vagy bármilyen más jelentésbe) és a Vezető kedvezményezett által benyújtott Kifizetési kérelembe.
3. Správy prijímateľov musia byť vyhotovené v Eurách. Prijímateľ musí previesť do Eur tie výdavky vo faktúrach, ktoré vznikli v inej mene ako Euro, ako je popísané v Žiadosti o finančný príspevok. Riziko výmenného kurzu znáša Vedúci prijímateľ alebo dotknutý prijímateľ.	3. A Kedvezményezettek jelentéseit euróban kell elkészíteni. A kedvezményezettnek euróra kell átváltani a nem euróban számlázott kiadásokat, ahogy ezt a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza. Az átváltás árfolyamának kockázatát a Vezető kedvezményezett vagy az érintett kedvezményezett viseli.
Článok 9	**9. cikk**
Audity	**Könyvvizsgálat**
1. Pre účely auditu každý partner projektu:	1. Könyvvizsgálat céljából a projektpartnerek mindegyike:
a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory,	a) biztonságosan és megfelelően megőriz

dokumenty, bločky a údaje o projekte počas doby stanovenej v článku 140(1) NSU a ďalej popísanej v príručke prijímateľa buď ako originály alebo notárom overené kópie na bežne používaných dátových médiách;

valamennyi állományt, dokumentumot, nyugtát és a projektről szóló adatot a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett időszak alatt, amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza, eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányban, a szokásos adathordozókon;

b) umožňuje EZÚS-u / Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, orgánu, ktorý vykonáva audit, príslušným orgánom EÚ, ktoré vykonávajú audit a štátnym orgánom, ktoré vykonávajú audit, kde sa partner nachádza, aby vykonali audit správneho využívania finančných prostriedkov;

b) lehetővé teszi az EGTC /az Irányító Hatóság, a tanúsítási szerv, a könyvvizsgálatot végző szerv, az EU részéről könyvvizsgálatot végző illetékes szervek és a könyvvizsgálatot végző állami szervek részére, hogy a partner székhelyén elvégezzék a pénzeszközök megfelelő felhasználásának könyvvizsgálatát;

c) poskytuje týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, ktoré si vyžiadajú;

c) ezeknek a szerveknek megad a projektről szóló bármely információt, igényük szerint;

d) poskytuje týmto orgánom prístup k databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a iným dokumentom týkajúcich sa projektu, pričom orgány vykonávajúce audit rozhodujú v tomto smere v lehote, ktorá je uvedená v článku 140(1) NSU a ďalej popísaná v príručke prijímateľa;

d) hozzáférést biztosít ezen szervek részére az adatbázisokhoz, számviteli könyvekhez és könyvelési dokumentumokhoz, illetve egyéb, a projektet érintő dokumentumokhoz, ugyanakkor a könyvvizsgálatot végző szerv ennek vonatkozásában a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett határidőben dönt, amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza;

e) poskytuje týmto orgánom prístup na miesta, kde bol projekt zrealizovaný ako aj do ich obchodných priestorov počas bežných prevádzkových hodín ako aj mimo tieto hodiny na základe dohody, a umožňuje im vykonať kontroly na mieste týkajúce sa projektu v dobe, ktoré sú uvedené v článku 140(1) NSU a ďalej popísané v príručke prijímateľa;

e) hozzáférést biztosít ezen szervek részére azokra a helyszínekre, ahol a projektet megvalósították, illetve üzlethelyiségeibe a szokásos nyitva tartás alatt és azon kívül is, megállapodás alapján, és lehetővé teszi számukra, hogy a helyszínen végezzék el a projekt ellenőrzését azon időszak alatt, amely a KKR 140 (1) cikkében szerepel és amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza;

f) bezodkladne poskytne Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre takýto audit.

f) haladéktalanul megad a Vezető kedvezményezett részére az ilyen könyvvizsgálathoz szükséges bármilyen információt.

Článok 10

Informovanie a publicita

1. Akékoľvek opatrenie za účelom publicity, ktoré vykoná ktorýkoľvek partner projektu musí byť vykonané v súlade s pravidlami o informovaní a publicite, ktoré sú uvedené v Príručke propagácie a viditeľnosti malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.

2. Informácie a opatrenia za účelom publicity musia byť koordinované medzi partnermi projektu. Každý partner projektu nesie rovnakú zodpovednosť za propagáciu skutočnosti, že financovanie projektu je poskytnuté z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a je zodpovedný za zabezpečenie zimeranej propagácie projektu.

3. Partneri projektu berú na vedomie to, že výsledky projektu ako aj ktorákoľvek štúdia a analýza, ktorá je vyhotovená počas doby trvania projektu môže byť zverejnená a súhlasia s tým, že výsledky projektu budú bezplatne dostupné všetkým partnerom projektu a širokej verejnosti.

4. Partneri projektu sa uznášajú na tom, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály ako výstupy financované EÚ musia byť bezplatné a dostupné pre kohokoľvek po dobu aspoň piatich rokov po skončení projektu.

5. Riešenie problémov týkajúcich sa autorských práv je zodpovednosťou partnerov projektu. Ak je potrebné, partneri projektu musia medzi sebou vyriešiť vlastníctvo a právo na užívanie týkajúce sa jednotlivých výstupov.

6. Projektoví partneri súhlasia s tým, že Vedúci prijímateľ môže poskytnúť EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu a iným orgánom, ktoré riadia program nasledovné informácie na zverejnenie v akejkoľvek podobe, neobmedzene čo sa týka ochrany údajov a na akomkoľvek médiu:

   - názov a akronym projektu;
   - názov a kontaktné údaje Vedúceho prijímateľa a prijímateľov;

10. cikk

Tájékoztatás és publicitás

1. A projektpartnerek bármelyike által elvégzett, a projekt publicitását szolgáló bármely intézkedést a tájékoztatásról és publicitásról szóló szabályoknak megfelelően kell elvégezni, amelyek a Kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szerepelnek, az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül.

2. A publicitás céljából nyújtott információkat és a megtett intézkedéseket a projektpartnerek között koordinálni kell. A projektpartnerek mindegyike azonos felelősséget vállal annak a ténynek a népszerűsítéséért, hogy a projekt finanszírozása az Interreg V-A Szlovákis - Magyarország Együttműködési Program keretén belül nyújtott EU-hozzájárulás segítségével valósult meg, és felelős a projekt megfelelő népszerűsítésének biztosításáért.

3. A projektpartnerek tudomásul veszik, hogy a projekt eredményei, illetve a projekt időtartama alatt kidolgozott bármely tanulmány és elemzés közzé tehető, és hozzájárulnak ahhoz, hogy a projekt eredményei ingyenesen hozzáférhetőek lesznek valamennyi projektpartner és a széles nyilvánosság számára.

4. A projektpartnerek megegyeznek abban, hogy az EU által finanszírozott valamennyi fényképnek és audiovizuális anyagnak ingyenesnek és bárki számára hozzáférhetőnek kell lennie legalább öt évig a projekt befejezését követően.

5. A szellemi jogokra vonatkozó problémák megoldása a projektpartnerek felelőssége. Ha szükséges, a projektpartnereknek maguk között kell megoldaniuk az egyes eredményekhez fűződő tulajdonjogot és használati jogot.

6. A projektpartnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a Vezető kedvezményezett megadhatja az alábbi információkat az EGTC/ Közös Titkárság/ Irányító Hatóság és más szervek részére, amelyek részt vesznek a program irányításában, bármely formában, az adatvédelmet tekintve korlátlanul és bármely adathordozón:

   - a projekt megnevezése és rövidítése;
   - a Vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek megnevezése és

- výšku dotácie a mieru spolufinancovania EU;
- účel príspevku EU (t.j. celkový cieľ projektu);
- geografické umiestnenie projektu;
- výsledky, hodnotenia a zhrnutia projektu;
- - akékoľvek iné informácie o projekte, ktoré sú považované za relevantné.

Článok 11

Vlastníctvo – Využitie výstupov

1. Strany sa zaväzujú dodržiavať platné zákony týkajúce a duševného vlastníctva s ohľadom na akékoľvek ýsledky, ktoré budú vyprodukované počas realizácie projektu.
2. Pokým strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva, ako aj vlastníctvo správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu, sa udeľuje partnerom projektu.
3. Bez porušenia predchádzajúceho odstavca dávajú partneri projektu EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo voľne užívať výsledky projektu za predpokladu, že sa tým neporušia ich povinnosti týkajúce sa dôvernosti alebo platné priemyselné práva a práva duševného vlastníctva.
4. Partneri projektu sa dohodli, že vlastníkmi výstupov projektu sú:

   - **Nie je relevantné.**

5. Vedúci prijímateľ a prijímatelia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať inventár všetkých fixných aktív, ktoré boli nadobudnuté, postavené alebo vylepšené v rámci projektu.
6. Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu a krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu sa partneri projektu dohodli na nasledovných aktivitách a stanovujú nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:

elérhetőségei;

- az EU támogatás összege és társfinanszírozási aránya;
- az EU-hozzájárulás célja (azaz a projekt egészének célja);
- a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- a projekt eredményei, értékelései és összefoglalásai;
- a projektről szóló bármilyen egyéb, lényegesnek tartott információ.

11. cikk

Tulajdonjog – Az eredmények felhasználása

1. A felek vállalják, hogy betartják a szellemi tulajdonjogra vonatkozó érvényes törvényeket, figyelembe véve a projekt megvalósítása alatt létrehozott bármely eredményt.
2. Amíg a felek erről nem hoznak egyéb formális rendelkezést, a projekt eredményeinek tulajdonjoga, beleértve az ipari és szellemi tulajdonjogokat, továbbá a projekthez kötődő jelentések és egyéb dokumentumok tulajdonjoga a projektpartnereket illeti.
3. Az előző bekezdés megsértése nélkül a projektpartnerek feljogosítják az EGTC-t/ a Közös Titkárságot és az Irányító Hatóságot arra, hogy a projekt eredményeit szabadom felhasználják, feltéve, hogy ezzel nem sértik meg a bizalmas jellegre vonatkozó kötelezettségeiket, vagy az érvényes ipari és szellemi jogokat.
4. A projektpartnerek megállapodása alapján a projekt eredményeinek tulajdonosai az alábbiak:

   - **Nem releváns.**

5. A vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek vállalják, hogy leltárba veszik és abban kezelik a projekt keretén belül megszerzett, felépített vagy felújított eszközök mindegyikét.
6. Ami a projektek eredményének fenntarthatóságát illeti a projekt megvalósítási időtartamát követően, és a projekt befejezése után megteendő lépések vonatkozásában a projektpartnerek az alábbi tevékenységekben állapodtak meg, és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projekt

– **Za udržateľnosť výsledkov projektu zodpovedajú obaja partneri, a aj po ukončení projektu sa chcú zúčastňovať na podujatiach druhého partnera, ktoré budú spojené s vinárskou kultúrou. .....**

7. V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po ukončení projektu, súhlasia partneri projektu - zohľadňujúc ustanovenia článku 61 NSU - s nasledovnými pravidlami:

   – **V dôsledku projektu sa neočakávajú žiadne príjmy.**

8. V prípade, že náklady na kúpu boli spolufinancované, vlastníci nesmú zásadným spôsobom zmeniť ich príslušné časti projektu ovplyvňujúce ich povahu alebo podmienky realizácie alebo neoprávnene zvýhodňujúce firmu alebo verejný orgán; a ani dôsledku zmien v povahe vlastníctva položiek ...ifraštruktúry alebo ukončenia alebo premiestnenia produktívnej aktivity mimo programového územia aspoň päť rokov po poslednej platbe Vedúcemu prijímateľovi s výnimkou prípadov, v ktorých pravidlá štátnej pomoci stanovujú inak.

partnerségén belül:

– **Mindkét partner felelős a projekt eredményeinek fenntartásáért, nevezetesen a projekt lezárását követően is részt kívánnak venni egymás – a borkultúrával kapcsolatos - rendezvényein.**

7. A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projekt partnerei egyetértenek az alábbi szabályokkal - figyelembe véve a KKR 61. cikkét:

   – **A projekt eredményeképpen bevétel várhatóan nem keletkezik.**

8. Amennyiben a vételárat társfinanszírozásban teljesítették, a tulajdonosok nem eszközölhetnek olyan lényeges módosítást a rájuk eső projektrészen, amelynek folytán megváltozna a feltételek megvalósítása, és egy céget vagy állami szervezetet jogosulatlanul juttatnának kedvező feltételekhez; továbbá nem módosíthatják a rájuk eső projektrészt az infrastruktúra egyes tételeinek tulajdonjogában beállt változások miatt vagy a produktív tevékenységnek a program területén kívülre történő áthelyezése miatt, legalább a Vezető kedvezményezett részére teljesített utolsó fizetéstől számított öt éves időtartamig, kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatás szabályait eltérően határozták meg.

Článok 12

Zmeny v partnerstve projektu

. ...rúc na vedomie skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve projektu si vyžadujú súhlas EZÚS-u / Monitorovacieho výboru pre FMP, a že EZÚS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy o finančnom príspevku, ak počet prijímateľov klesne pod minimálne stanovený počet partnerov a partneri projektu sa zaväzujú neopustiť projekt, ak na to neexistujú neodvrátiteľné dôvody.

. V prípade, že partner projektu odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie, aby sa zabezpečilo bezodkladné pokračovanie realizácie projektu. Následne sa partneri projektu vynasnažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera projektu tým, že jeden alebo viacerí partneri projektu preberú úlohy odstupujúceho partnera projektu

12. cikk

A projekt partnerségének változásai

1. Tudomásul véve azt a tényt, hogy a partnerség bármely változása megköveteli az EGTC/ a KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyását, és az EGTC jogosult visszalépni a Pénzügyi hozzájárulás irányításáról szóló szerződéstől, ha a kedvezményezettek létszáma a partnerekre vonatkozó minimális létszám alá csökken és a projekt partnerei vállalják, hogy nem lépnek ki a projektből, hacsak nem állnak fenn visszafordíthatatlan okok.

2. Amennyiben a partner kilép a projektből vagy kizárják, a projekt fennmaradó partnerei vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást találnak annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megvalósításának haladéktalan folytatását. Ezt követően a projekt partnerei megtesznek minden tőlük telhetőt, hogy lefedjék a távozó projektpartner hozzájárulását

alebo tým, že požiadajú o vstup do partnerstva projektu nového partnera v závislosti od príslušných projektových ustanovení.

azzal, hogy a projekt egyik vagy több partnere átveszi a távozó projektpartner feladatait, vagy azzal, hogy új partner felvételét kérik a projektbe, a vonatkozó projektrendelkezések függvényében.

3. Vedúci prijímateľ musí informovať EZÚS akonáhle je pravdepodobné, že dôjde k zmenám v partnerstve projektu. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po ich odsúhlasení Monitorovacím výborom pre FMP.

3. A vezető kedvezményezettnek tájékoztatnia kell az EGTC-t amint valószínűvé válik, hogy változás áll be a projekt partnerségében. A partnerség változásai csak akkor válnak hatályossá, ha azokat jóváhagyta a KPA Monitoring Bizottsága.

4. Ustanovenia o audite v článku 9 sa aj naďalej vzťahujú na partnerov projektu, ktorí z projektu odstúpili alebo z neho boli vylúčení.

4. A 9. cikkben szereplő könyvvizsgálatra vonatkozó rendelkezések továbbra is vonatkoznak azokra a projektpartnerekre, akik/amelyek a projektből kiléptek vagy kizárásra kerültek.

Článok 13

Nezrovnalosti a preplácanie nákladov

. Ak sa EZÚS / Riadiaci orgán rozhodne požiadať Vedúceho prijímateľa o vrátenie príspevku EÚ na základe Zmluvy o finančnom príspevku, Vedúci prijímateľ požiada prijímateľa, ktorý spôsobil túto nezrovnalosť, ktorá viedla k vyplateniu neoprávneného finančného príspevku, aby tieto vrátil na základe žiadosti EZÚS-u / Riadiaceho orgánu.

. Daný prijímateľ musí splatiť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú vedúcemu jímateľovi.

. Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú stanoví EZÚS, počas ktorej musí Vedúci prijímateľ vrátiť príspevok z EFRR. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR Vedúcemu prijímateľovi spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Vedúcemu prijímateľovi **minimálne 15** dní pred termínom splatnosti.

13. cikk

Szabálytalanságok és a kiadások megtérítése

1. Amennyiben az EGTC/ Irányító Hatóság arról dönt, hogy a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés alapján az EU-hozzájárulás visszafizetését kéri a Vezető kedvezményezettől, a Vezető kedvezményezett felszólítja a szabálytalanságot elkövető kedvezményezettet, aki a szabálytalanság folytán jogosulatlanul kapott pénzügyi hozzájárulást, hogy fizesse vissza a támogatást az EGTC/ az Irányító Hatóság kérelme alapján.

2. Az illető kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell visszafizetnie.

3. A kedvezményezettnek be kell tartania azt a határidőt, amelyet az EGTC szabott ki a Vezető kedvezményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell megfizetnie az esedékesség előtt **legalább 15** nappal.

Článok 14

Spolupráca s tretími stranami, poverenie

V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. uzavretie dodávateľských zmlúv) ostáva prijímateľ

14. cikk

Harmadik felekkel való együttműködés, megbízások

1. Harmadik felekkel való együttműködés esetén (pl. szállítói szerződések kötése)

jediným zodpovedným voči Vedúcemu prijímateľovi čo sa týka dodržiavania svojich povinností, ako je uvedené v tejto dohode. Akákoľvek zmluva s tretími stranami bude musieť byť uzavretá v súlade s legislatívou EÚ a daného štátu. Žiaden z partnerov projektu nemá právo presunúť svoje práva a záväzky na tretie strany. Prijímateľ musí informovať Vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkoľvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou stranou.

a kedvezményezett egyedüliként felelős a Vezető kedvezményezettel szemben a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeinek teljesítése tárgyában. Bármely, harmadik féllel kötött szerződést az EU és az adott ország jogrendjének megfelelően kell megkötni. A projektpartnerek egyike sem jogosult arra, hogy saját jogait és kötelezettségeit harmadik felekre ruházza át. A kedvezményezettnek tájékoztatnia kell a Vezető kedvezményezettet valamennyi, harmadik féllel kötött szerződés tárgyáról és az abban szerződő felekről.

2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu mení svoju právnu formu, projektový partner je povinný delegovať všetky svoje povinnosti vyplývajúce z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa písomnou formou **o fakte právneho nástupníctva** **spoň 15 dní pred jeho vznikom**. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS v súlade s ustanoveniami Zmluvy o finančnom príspevku.

2. Jogutódlás esetén, pl., ha a projekt partnere megváltoztatja jogi formáját, a projektpartner köteles a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet **a jogutódlás tényéről a jogutódlást megelőzően legalább 15 nappal**. A vezető kedvezményezett a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően értesíti az EGTC-t.

Článok 15

Jazyk

15.cikk

A munkanyelv

. Pracovným jazykom partnerstva bude **anglický jazyk.**

. Táto dohoda sa uzatvára v **Maďarskom a Slovenskom** jazyku. V prípade prekladu dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť verzia v jazyku, v ktorom sa dohoda uzavrela.

1. A partnerség munkanyelve az **angol.**

2. Jelen megállapodás **magyar és szlovák** nyelven kerül megkötésre. A megállapodás és a mellékleteke más nyelvekre történő fordítása esetén az a nyelvi változat élvez elsőbbséget, amelyen eredetileg megkötésre került a megállapodás.

Článok 16

Uplatniteľné právo (zodpovednosť a *vyššia moc*)

16. cikk

Alkalmazandó jog (felelősség és *vis major*)

. Táto dohoda sa riadi **podľa Maďarského práva**, ktorý je právnym poriadkom vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a odškodňuje ich za akékoľvek škody alebo náklady, ktoré vzniknú z neplnenia si jeho povinností vyplývajúcich z tejto dohody.

1. Jelen megállapodást **Magyarország** jogrendje szabályozza, amely a vezető kedvezményezett jogrendje. Valamennyi projektpartner felelősséggel tartozik a többi projektpartner felé, és kártalanítja őket mindennemű olyan kár vagy kiadás esetén, amely a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása okozott.

Žiadna strana nenesie zodpovednosť za neplnenie si povinností vyplývajúcich z tejto dohody v prípade, že toto neplnenie je spôsobené *vyššou mocou*. V takomto prípade musí príslušný partner projektu okamžite informovať ostatných partnerov projektu o

2. Egyik fél sem viseli a felelősséget a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása miatt, ha ezt a mulasztást *vis major* okozta. Ilyen esetben az adott projektpartnernek haladéktalanul tájékoztatnia

tejto skutočnosti.

kell a többi projektpartnert erről a tényről.

Článok 17

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto dohody musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.

2. V prípade nezrovnalostí medzi Zmluvou o finančnom príspevku a touto Partnerskou dohodou má prednosť Zmluva o finančnom príspevku.

3. Zmeny a doplnenia tejto Dohody ako aj akékoľvek zrieknutie sa povinností musia mať písomnú formu a musia tak byť aj označené. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS o akýchkoľvek zmenách a doplneniach tejto dohody.

4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Dohody stane úplne alebo čiastočne neplatným, zvyšné ustanovenia ostávajú pre zmluvné strany záväzné. V takýchto prípadoch sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť neplatné ustanovenie platným, ktoré sa približuje účelu neplatného ustanovenia tak veľmi, ako je to len možné.

5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby všetci zamestnanci vykonávajúci prácu na projekte rešpektovali dôvernú povahu informácií a nezverejňovali ich, nedávali ich tretím osobám a nepoužívali ich bez predchádzajúceho písomného súhlasu vedúceho prijímateľa alebo partnera projektu, ktorý dané informácie poskytol.

6. Zmluvné strany sa zaväzujú mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nedôjde v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, že **určia súd, ktorý je príslušný podľa miesta vedúceho príjemcu, ako výlučný súd,** ktorý bude mať plnú právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.

7. Vyhotovia sa **5** originálne kópie tejto Dohody, pričom každá zmluvná strana si ponechá jeden originál a tri originály budú priložené k Žiadosti o finančný príspevok.

17. cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen megállapodás bármely módosítása vagy kiegészítése írásbeli formában lehetséges, amelyet valamennyi fél aláír.

2. A Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés és a jelen Partnerségi megállapodás között felmerülő esetleges ellentmondások esetén a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés élvez elsőbbséget.

3. Jelen megállapodás módosítása és kiegészítése, akárcsak a kötelezettségekről való lemondás csak írásban lehetséges és így is kell megjelölni. A vezető kedvezményezett értesíti az EGTC-t jelen megállapodás bárminemű módosításáról és kiegészítéséről.

4. Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.

5. A felek vállalják, hogy intézkedéseket foganatosítanak annak érdekében, hogy a projektben dolgozó valamennyi munkavállaló tiszteletben tartsa az információk bizalmas jellegét és azokat ne tegye közzé, ne adja ki harmadik személyek részére és ne használja fel azokat az adott információt nyújtó vezető kedvezményezett vagy projektpartner előzetes hozzájárulása nélkül.

6. A felek vállalják, hogy a jelen megállapodásból eredő bármely vitás kérdést peren kívül oldanak meg. Amennyiben a kitűzött határidőn belül nem születik egyezség, a felek hozzájárulnak, hogy **a Vezető Kedvezményezett székhelye szerinti hatáskörrel rendelkező bíróságot jelölik ki kizárólagosan illetékes bíróságként** a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogvitában.

7. Jelen Megállapodás **5** eredeti példányban készült, melyekből a felek mindegyike egy eredeti példányt kap kézhez, három eredeti példányt pedig a Pénzügyi hozzájárulásról szóló

príspevok. 8. Strany podpisujúce Partnerskú dohodu úplne pochopili a akceptovali obsah Zmluvy o finančnom príspevku a zaväzujú sa vykonať aktivity a akceptovať zodpovednosť, ktorá z tejto zmluvy vyplýva.	példányt pedig a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződéshez csatolnak. 8. A Partnerségi szerződést aláíró felek teljes mértékben megértették és elfogadják a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés tartalmát, és vállalják, hogy teljesítik a szerződésből eredő kötelezettségeiket és vállalják a szerződéssel rájuk rótt felelősséget.

Názov Vedúceho prijímateľa: A Vezető kedvezményezett megnevezése:	Abaújszántó Város Önkormányzata
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	Sáfián Ádám
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	Abaújszántó,
Podpis: Aláírás:	

Názov prijímateľa: A kedvezményezett megnevezése:	Mesto Košice
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	Jaroslav Polaček
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	Košice,
Podpis: Aláírás:	

Prílohy k Partnerskej dohode	**A Partnerségi megállapodás mellékletei**
Príloha 1 – Údaje o bankových účtoch, kam majú byť prijímateľom posielané príspevky z EFRR, údaje (IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky) za každého prijímateľa.	1. melléklet – Adatok azokról a bankszámlákról, amelyekre a kedvezményezettnek el kell küldenie az ERFA támogatást, külön minden egyes kedvezményettre vonatkozóan (IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe).

Názov prijímateľa : **Abaújszántó Város Önkormányzata**

A kedvezményezett megnevezése : **Abaújszántó Város Önkormányzata**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	
SWIFT kód SWIFT kód	
Názov banky A bank megnevezése	
Adresa banky A bank címe	

Názov prijímateľa: **Mesto Košice**

A kedvezményezett megnevezése : **Mesto Košice**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	
SWIFT kód SWIFT kód	
Názov banky A bank megnevezése	
Adresa banky A bank címe	